



INSTRUCTIONS POUR CONSTRUIRE UN FOYER A UNE MARMITE SANS CHEMINEE.

Fòlò-fòlò, Mali kònò, sanji tun bè na kosèbè, jiriw ni binw tun bè falen yòrò bée la, nèema tun bè jamana kònò. Sisan, ja donna an ka jamana kònò, barisa sanji dögöyara. O sababu dò ye jiriw tigèli ye. Dögötigè cayara cogo dò la sisan, f'an ka dugubaw n'an ka dugumisènnin caman laminiw kèra kungo lenkolonw ye.

Autrefois il pleuvait beaucoup au Mali, les arbres et les herbes poussaient partout, il y avait de la verdure dans le pays. Maintenant, la sécheresse est arrivée dans notre pays, car la pluie est devenue rare. C'est à cause de cela qu'on coupe les arbres. La coupe de bois a tellement augmenté maintenant que les alentours de nos villes et campagnes sont devenus des espaces vides.



2

An ka tobilidôgô caya bè b'an ka tobilikè cogo de la. Gakulu saba in dun na, kôlôsili kèra k'a jira, ko finyè bè don a fan bée fè, ka tasuma funteni jènsèn. Dògòtinyè in tè se ka bali n'an tora tobili la an ka gakulu saba in kan.

L'augmentation de la quantité de bois de cuisine provient de notre manière de faire la cuisine. Et avec les foyers à trois pierres, il a été constaté que : le vent pénètre partout et disperse la chaleur du feu. Nous ne pourrions pas éviter le gaspillage de bois si nous continuons à faire la cuisine sur ces pierres là.

3



4

Bògò min bè kè ka jòliw kè an fè yan, o bè se ka kè ka tobilikèdibi jò. Fèn minnu bè kolo di bògò ma (i n'a fò cèncèn, binw, walima misibo), olu ka kan ka nyagami a la walasa a kana pèrèn kojugu.

Bògò nyagami kosèbè tile kelen nyògòn sani i ka tobilikèdibi jò. Ni bògò nyiginnen don kojugu, tobilikèdibi bè laben ka bin ani fana a jatōla bè se ka pèrèn.

Le banco localement utilisé à d'autres fins de construction convient généralement pour les foyers améliorés. Les matériaux de stabilisation (sable, herbage ou fumier) doivent souvent être ajoutés afin d'éviter des fissures excessives.

Mélangez bien le banco au moins un jour avant de construire le foyer. Si le banco est trop trempé, le foyer fini s'affaissera et il pourra être fissuré en séchant.

5



6

A fô ko tobilikêla ka barama sigi gakulu sabaw ninnu kan. I janto a la fo furancè həkè nyanema bè barama jukôrô (sibirinya kelen hakè n'o ye santimètèrè tan fo tan ni duuru ye) walasa ka tasuma nyanama sôrô. Ni barama lajiginnen don kojugu, tasuma bè sa, n'a lawulilen don kojugu fana, a tè funteniba sôrô.

Demandez à la cuisinière de poser la marmite sur les trois pierres, en s'assurant qu'il y a assez d'espace (normalement 12-15 cm ou la largeur d'une main avec le pouce écarté) sous la marmite pour avoir un bon feu. Si la marmite est trop en bas, le feu s'éteindra, si elle est trop élevée, elle ne recevra pas le maximum de chaleur.

7



8

Kabakuruw n'u lamini nyigin.

Kogo lawuli barama lamini na f'ò a tulow yorò la. Kogow bonya ka kan ka kè sentimètèrè tan nyögòn ye (tègè bonya hakè). Tobilikèdibi girinya ka kan ka dögöya walasa tafunteni bée kana bō, nka ni kogow dögöyara kojugu fana, fanga tè kè dibi la. Barama labõtò k'a munumunu fan fila bée fè k'a sama kabō. Tobilikèdibi to yen f'a ka ja kosèbè walasa a da bõtò a la, a kana cinyè.

Mouillez les pierres et l'alentour.

Construisez un mur en banco autour de la marmite, la couvrant jusqu'au niveau des oreilles de marmite. L'épaisseur des murs doit être de 10 cm approximativement (la largeur d'une main). La masse du foyer devrait être minime afin d'éviter une perte de chaleur, mais si les parois sont trop mince, le foyer n'aura pas de force. Enlevez la marmite en la tournant de chaque côté et en la soulevant en même temps. Laissez le foyer jusqu'à ce qu'il soit assez sec pour tenir sa forme au moment de le trouer.

9.



10

Barama wo bonya ni muru ye fo ka milimètèrè segin (biki walima bolokòninden bonya) furancè bila barama lamini bèe la. N'o furancè ka dōgō kojugu, sisi tè bō ani fana tasuma bèrè tè sōrō. N'a ka bon kojugu, barama tè tasuma funteni sōrō kòsèbè, n'o kèra nafaba tè sōrō tobilikèdibi in na.

Margissez le trou de marmite avec un couteau pour laisser un espace de 8 mm (l'épaisseur d'un stylo bic ou un doigt) tout autour la marmite. Si cet espace est trop petit, la fumée ne s'échappera pas et le feu ne donnera pas bien. S'il est trop grand, la marmite ne bénéficiera pas de la plus grande partie de la chaleur et le foyer ne sera pas efficace.



12

I bè da tigè k'a koori, k'a janya n'a fèrè kè sibirinya kelen hakè ye (n'o ye santimètèrè ten ni duuru ye). Ni da ka bon kojugu, funteni caman bè tinyè, nka a ka kan ka bonya dònin walasa dōgò kala fila walima saba nyōgòn ka se ka don a fè.

Coupez la porte en arc d'à peu près 15 cm de haut et de large (la largeur d'une main avec pouce écarté). Si la porte est trop grande, assez de chaleur s'échappera, mais la porte doit être assez grande pour contenir deux à trois morceaux de bois.



14

Waleasa tobilikédibi ka mèn ani ka cènyè, i bè se k'a bari ni barilan ye m'in bè sorow aw ka yoro la.

Pour rendre le foyer plus durable et plus attrayant, une couche protectrice peut être faite en utilisant un matériaux de crépissage local.

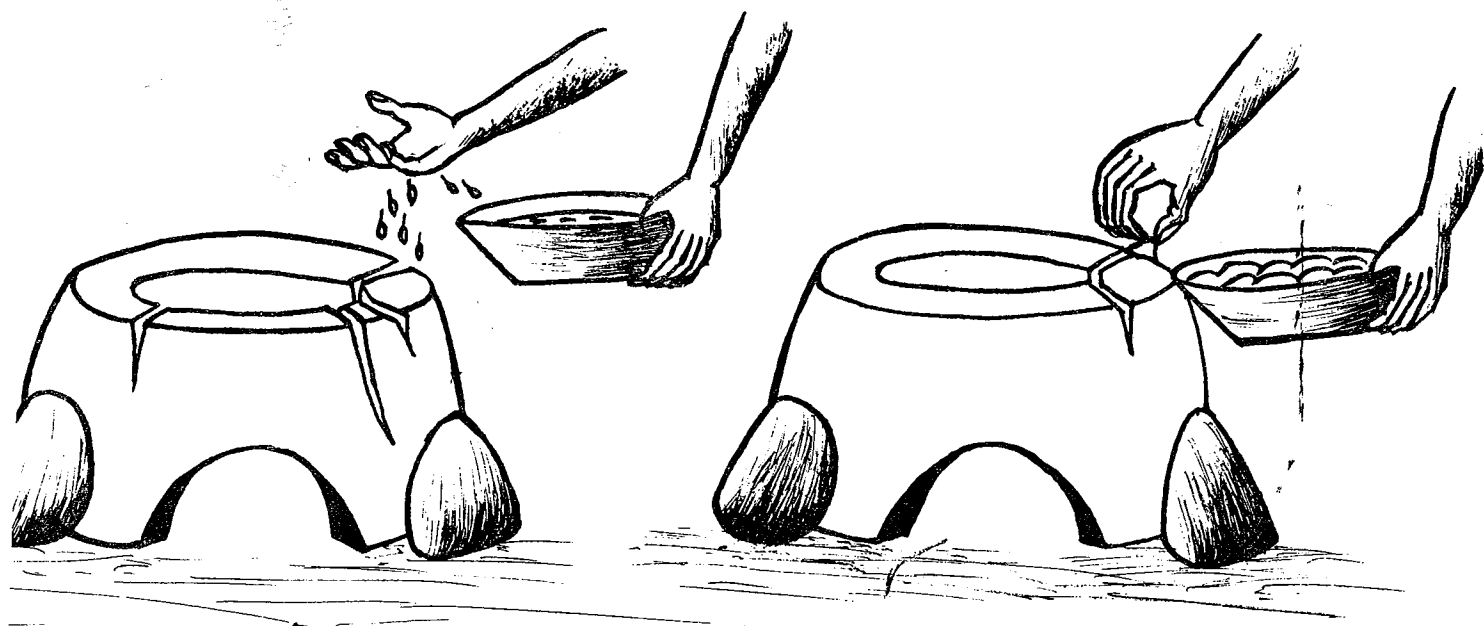


16

I bè se kè tobili kè dibi in na, n'a jara pewu-pewu (tile nsani fo tile wolonwula hakè).

Le foyer peut être utilisé une fois qu'il est complètement sec (généralement quatre à sept jours).

17



18

I n'a fō bōgōma fèn o fèn, i ka kan k'i hakili to i ka tobilikèdibi la. Ni pèrènda bōra a la, o pèrènda labonya ni muru ye, k'o yòrō nyigin ni ji ye, n'i k'a lafa ni bōgō ye. N'i b'a beri kalo o kalo, i ka tobilikèdibi bè si jan sòrō.

Comme toutes autres structures en banco, le foyer aura besoin d'un entretien régulier. Elargissez toutes fissures avec un couteau, mouillez l'endroit avec de l'eau, et remplissez avec du banco. Une nouvelle couche protectrice chaque mois assurera une longue durée au foyer.

19

Nous sommes reconnaissants au Centre d'Etude et de Recherches sur les Energies Renouvelables (CERER) de nous être inspirés de leur brochure "Construire sa Propre Cuisine : "BAN AK SUUF" et aussi à "Church World Service", l'Association Française des Volontaires du Progrès et Bois de Feu pour leur brochure "Le Foyer ALBARKA".